Nếu ở Hà Nội, nhắc đến “văn hóa vỉa hè”, người ta sẽ nhớ ngay đến những tách trà nóng của những cụ già ven đường, thì ở Sài Gòn với nhịp sống hối hả, năng động lại làm người ta nghĩ ngay đến “Cà phê Bệt”- tên gọi của thú thưởng thức cà phê ngồi bệt xuống nền gạch trong công viên. Đây là nét sinh hoạt văn hóa đặc trưng của người dân Sài thành.

ハノイでは「歩道文化」について話をするとき、、歩道で集まり熱いお茶を飲んでいるお年寄りのイメージがすぐに思い浮かべます。そういうHanoiのイメージを反対に、生き生きしているサイゴンのイメージはは「Bet Café（ベットカフェ）」だ。「ベットカフェ」とは公園での地面に座りコーヒーの味を楽しむということです。最近、このコーヒーの楽しむ方は、サイゴン市民の格別な文化の一つになりました。

Từ nhiều năm nay, khu công viên 30/4 phía đường Hàn Thuyên nằm giữa dinh Thống Nhất và nhà thờ Đức Bà đã trở thành điểm thu hút giới trẻ, đặc biệt là vào buổi sáng tinh mơ những ngày cuối tuần đến với cà phê Bệt.

この数年、統一会堂及びサイゴン大教会の真ん中にある３０／４という公園のHanThuyen通りの方面にある地区では、集まる若者が増えてきます。特に週末の早朝です。公園に来て、ベットカフェを楽しむ人が非常に多くなるそうです。

Cách đây khoảng 7-8 năm, có một quán cà nhỏ nằm bên kia đường. Khi những người vào công viên 30/4 chơi, muốn mua cà phê hay nước giải khát thì chạy sang quán đó mua, rồi mang qua công viên bên này, ngồi uống, chuyện trò cùng bạn bè.  
Sau khi những ngôi biệt thự to lớn mọc lên, chủ quán phải chuyển địa điểm sang phía công viên 30 tháng 4, đồng thời nảy ra ý tưởng dùng một chiếc xe Mitsubishi 9 chỗ đã cũ, tháo hết ghế để làm "quán". Chiếc xe như một quầy pha chế cà phê thu nhỏ. Nhân viên đi vòng quanh công viên 30/4 vừa chào mời khách vừa phục vụ tận nơi. Vì thế, khách chỉ cần ngồi tại chỗ sẽ có cà phê, nước uống với giá rất bình dân.

７－８年間前に、公園の向こう側には小さなカフェ店がありました。３０／４公園へ遊びに来る人々はカフェかほかの　飲み物を買ってほしがる場合は道を渡って、その店でお持ち帰り飲み物を買って、友達と一緒に飲みながらお喋りをするのが普通でした。その後、店の近くに大きな別荘が建てられたので、店のオーナーは３０／４公園の側に移動することにしたそうです。移動する際、捨てられていた９席のミツビシ製の古い車の内部を全て捨てて、店のカウンタにしようと思いついたそうです。そういう自動車はコーヒーを作る場所になりました。店員の人は公園を回り、客さんの注文を提供する形になっています。お客さんはそのまま座り、コーヒー・他の飲み物を安い価格でもらえます。

Hiện nay “quán” được dời sang góc đường Pasteur, chủ và phục vụ liên lạc với nhau qua bộ đàm mỗi khi có khách gọi thức uống. Chỉ sau 5 phút gọi, thức uống sẽ được mang đến bằng xe honda.

現在、店がPasteur通りの近くに移動されました。お客さんからの注文があったら、店員はオーナーとウォーキートーキーで連絡します。５分程後、注文した飲み物はバイクで運送されてきます。

|  |
| --- |
| Khách đến sẽ được phát mỗi người một tờ báo cũ hoặc báo quảng cáo để ngồi bệt trên lề đường hoặc trong công viên. Còn xe máy thì cứ thoải mái để trên lề. Vừa ngồi uống cà phê, khách có thể ngắm cảnh thành phố, lại vừa phải để mắt nhìn xe của mình. 来客は古い新聞を一枚配ってくれて、歩道、後援などの場所で腰をかけるとき、衣服が汚れないように使います。。バイクなら、歩道で自由に止まることができます。自分のバイクに見えるので、安心して、コーヒーを飲んだり、街の風景を楽しむのはとても面白いでしょうか。  Không sang trọng, thậm chí có phần nhếch nhác, lộn xộn, nhưng lượng khách tới cà phê bệt vẫn khiến những quán cà phê lớn phải ganh tỵ.  高級ではないし、ちょっとズボラですが、ベットカフェに来る客の人数は大きなカフェ店に羨まれるくらい増えてきます http://images.vietnamnet.vn/dataimages/201007/original/images2004847_image004.jpg |

Cà phê bệt ở Sài Gòn không hoàn toàn được hiểu theo nghĩa đen "ngồi bệt uống cà phê", mà là nước giải khát nói chung.

サイゴンのベットカフェというのは、単純に「地面に腰をかけ、コーヒーを飲む」のみでなく、他の飲み物も含みます。

|  |
| --- |
| http://images.vietnamnet.vn/dataimages/201007/original/images2004845_image009.jpg |

Với những tán cây cao rợp bóng, những gờ đường đi đắp cao, những chiếc ghế đá... công viên đã trở thành quán cà phê thiên nhiên lý tưởng nhất Sài Gòn. Vì vậy, ở cà phê Bệt, mọi người có không gian tuyệt vời ngồi tán chuyện cả ngày mà không bị ai làm phiền.

影を作る高い木、きれいな通路、ベンチなどがある４月３０日公園はサイゴンの一番理想的な自然のカフェ店だとは認められます。そのため、ベットカフェに来る人は迷惑を受けないで一日中お喋りできる空間を持っています。

Những ngày thường, cà phê Bệt không đông bằng thứ bảy, chủ nhật. Mỗi ngày có khoảng hơn 100 bạn trẻ đến uống cà phê tại khu vực công viên 30-4, kéo dài từ khoảng 6 giờ 30 đến 18 giờ, chủ yếu là sinh viên, nhân viên văn phòng khu vực quận 1, quận 3 và có cả một số nhà báo trẻ…

週末にベットカフェに来る人は平日より多いです。毎日午前６時半から午後６時まで来る若者は平均で１００名くらいです。来客は主に大学生、１区、３区で勤めている会社員、若いジャーナリストなどです。

Mọi người đều công nhận cà phê Bệt là nét văn hóa lạ của người thành phố, và chỉ ở TPHCM này mới có mà thôi. Bất kể tầng lớp nào, dù là trí thức, thương nhân, nghệ sĩ, công nhân viên chức hay người lao động bình thường, bất kể già, trẻ, nam, nữ, kể cả người nước ngoài đều có thể hòa mình vào không khí của cà phê Bệt.  Hình như không ai phàn nàn gì về chỗ ngồi, dù nó cũng chẳng thật sự thoải mái, nhưng cái cảm giác thích thú hình như lại đến từ phương diện khác. Ở đây, mọi khoảng cách dường như không còn nữa. Mọi người có thể làm quen, trò chuyện, chụp hình, và nghe những nghệ sĩ nghiệp dư, già có, trẻ có, cùng nhau đàn hát nghêu ngao.

ベットカフェはサイゴン市民の独特な文化の一つだと認められ、サイゴン市しか存在していないカフェです。社会階級、性別、年齢、人種などを問わず誰でもベットカフェの雰囲気に入れるようです。あまり座り心地が良くありませんが文句を言う人はほとんどいないらしいです。また、面白いところは別の方面です。ここではまるで人と人の間隔が削除されたようです。話しかけたり、おしゃべりしたり、写真を撮ったり、素人の芸術家による演奏を見たり、何でもできるところなのです。

|  |
| --- |
| Thú cà phê 'bệt' của giới trẻ Sài thànhhttp://images.vietnamnet.vn/dataimages/201007/original/images2004848_image007.jpg |
| Ông tên Tạ Trí Hải, sáng nào người ta cũng thấy ông xách loa, 2 cây vỹ cầm, đàn mandolin và lỉnh kỉnh các phụ kiện ra công viên này chơi nhạc.  毎朝公園へスピーカ、バイオリンの２つ、マンドリンなどのいろいろな楽器を持ち行き、周りの人のために楽器を弾くTaTriHaiさんです。 |
|  |

Lại có người thích đến cà phê bệt một mình. Họ đến đọc sách, đến để hóng gió, đến theo thói quen, đến để tìm những ý tưởng mới cho công việc, hoặc cũng có thể là đến để góp nhặt lại chút bình yên sau những bộn bề cuộc sống.

一人でベットカフェに来る人もいます。本を読んだり、きれいな空理を呼吸したり、新しいアイデアを見つけることを目的とする人もいるし、習慣で穏やかな時間がほしい人も少なくなさそうです。